

Àmbits de Recerca de la Traductologia i dels Estudis Interculturals

2015/2016

Codi: 43396

Crèdits: 10

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
4314918 Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals	OT	0	1

Professor de contacte

Nom: Amparo Hurtado Albir

Correu electrònic: Amparo.Hurtado@uab.cat

Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Equip docent

Montserrat Bacardí Tomàs

Prerequisits

Estar matriculat al Master.

Objectius

L'objectiu del mòdul és adquirir coneixements sobre l'especificitat de la investigació dels diferents àmbits dels estudis teòrics, descriptius i aplicats de la traductologia i dels estudis interculturals.

El mòdul s'estructura al voltant de diversos seminaris sobre la investigació en els distints àmbits de la traductologia i dels estudis interculturals, como també dels mètodes i recursos específics emprats en cada cas. Així, els continguts són: traducció de textos especialitzats; traducció de textos literaris; traducció de textos audiovisuals i accessibilitat; interpretació; TICs aplicades a la traducció; formació en traducció i interpretació; història de la traducció i de la interpretació; interculturalitat, ideologia i sociologia de la traducció; textualitat i traducció; cognició en traducció; aspectes professionals i laborals de la traducció, i aplicació de la metodologia empírica i experimental en la investigació sobre traducció.

Competències

- Argumentar les pròpies idees des d'una perspectiva científica
- Demostrar que s'han integrat coneixements per formular judicis i resoldre problemes rellevants de la Traductologia i els Estudis interculturals, i dels mètodes de recerca associats.
- Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom o autodirigit.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements per resoldre problemes propis de la traductologia i els estudis interculturals.
2. Argumentar les pròpies idees des d'una perspectiva científica
3. Demostrar coneixements de traductologia i estudis interculturals en els àmbits històric, teòric, descriptiu i aplicat
4. Formular judicis sobre dades i problemes rellevants de la traductologia i els estudis interculturals.

5. Identificar i distingir els mètodes de recerca utilitzats en traductologia i en estudis interculturals.
6. Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom o autodirigit.

Continguts

El mòdul s'organitza en 12 seminaris de 5h:

- Traducció de textos especialitzats
- Traducció de textos literaris
- Traducció de textos audiovisuals i accessibilitat
- Interpretació
- TICs aplicades a la traducció
- Formació en traducció i interpretació
- Història de la traducció i de la interpretació
- Interculturalitat, ideologia i sociologia de la traducció
- Textualitat i traducció
- Cognició en traducció
- Aspectes professionals i laborals de la traducció
- Aplicació de la metodologia empírica i experimental en la investigació sobre traducció

Metodologia

Clases magistrales/expositivas

Presentación/exposición oral de trabajos

Elaboración de trabajos

Lectura de libros/artículos/informes de interés

Tutorías

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classes magistrals i tutories	100	4	2, 5, 6
Tipus: Supervisades			
Elaboració i presentació de treballs	40	1,6	2, 5, 6

Tipus: Autònomes

Lectura de bibliografia i elaboració de treballs	110	4,4	2, 3, 5, 6
--	-----	-----	------------

Avaluació

Els estudiants hauran de triar un dels àmbits i fer un treball d'unes 5 pàgines (10.500 caràcters) relacionat amb aquest àmbit. Pot ser una recensió crítica d'una publicació, recopilació bibliogràfica sobre un tema específic, anàlisi d'un tema específic, anàlisi d'un corpus, anàlisi del treball d'un grup de recerca, etc.

El treball serà avaluat pel professor del seminari triat.

Per a superar el mòdul, cal haver assistit a un 80% de les classes.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Assistència i participació activa	30 %	0	0	1, 2, 5, 6
Elaboració d'un treball	70 %	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6

Bibliografia

Cada matèria dictamina la bibliografia concreta.